



CALLOSA D'EN SARRIÀ

ESPAÑOL
ENGLISH
FRANÇAIS
DEUTSCH

NATURALMENT!



callosanaturalment.es



TELÉFONOS DE INTERÉS



TOURIST INFO
C/ Sant Antoni, 2
Tel. 965 880 153
callosanaturalment.es



LES FONTS DE L'ALGAR
Partida Algar, s/n
Tel. 965 881 053
lesfontesdelalgar.com



AYUNTAMIENTO
Plaza de España, 1
Tel. 965 880 050
callosa.es



CASA DE CULTURA - MUSEO
C/ Selesco, 5-7
Tel. 965 880 946
callosa.es



POLICIA LOCAL
C/ Costera de la Presé, 25
Tel. 965 881 405 / 965 880 275



CUARTEL GUARDIA CIVIL
C/ Colón, 48
Tel. 965 880 190



CENTRO DE SALUD
Plaza Rodolfo Llopis
Tel. 965 881 563



CAMPING FONTS DE L'ALGAR
Partida Segura, s/n
Tel. 965 882 549 / 606 742 571
campingalgar.com



CASA RURAL REPÓS DEL VIATGER
C/ Mayor, 1
Tel. 965 882 322
casaruralrepositdelviatger.com



CASA RURAL MOSMAI
Partida Mosmai, s/n
Tel. 965 972 523



PENSIÓN LA FONDA GALIANA
C/ Colón, 15
Tel. 965 880 105



HOSTAL LA AVENIDA
C/ Alacant, 8
Tel. 965 880 289

DATOS DE INTERÉS



Callosa d'en Sarrià forma parte de la comarca de la Marina Baixa, al nordeste de la provincia de Alicante. Se encuentra situado a 247 m. de altitud, en el valle entre los ríos Guadalest y Algar.

Callosa d'en Sarrià forms part of the Marina Baixa region. It is located at an altitude of 247 m. in the valley between the Guadalest and Algar rivers.

Callosa d'en Sarrià fait partie du canton de la "Marina Baixa", et se situe au nord-est de la province d'Alicante à 247m d'altitude, dans la vallée entre les fleuves Guadalest et Algar.

Callosa d'en Sarrià ist Teil des Landkreis der Marina Baixa im Nordosten der Provinz Alicante. Die Ortschaft befindet sich auf 247 m Höhe im Tal zwischen den Flüssen Guadalest und Algar.



Callosa d'en Sarrià se encuentra a 10 km. de la autopista AP7, a 14 km. de Benidorm y a 50 km. de Alicante y cuenta con una línea regular de autobuses con conexiones a los puntos más importantes de la provincia.

Callosa d'en Sarrià is situated 10 km. from the AP7 motorway, 14 km. from Benidorm and 50 km. from Alicante. It has a regular bus service with links to the most important parts of the province.

Callosa d'en Sarrià se trouve à 10km. de l'autoroute AP7, à 14km. de Benidorm et à 50km. d'Alicante et compte une ligne régulière d'autobus la reliant aux points les plus importants de la province.

Callosa d'en Sarrià befindet sich in 10 km Entfernung zu der Autobahn AP7 und ist jeweils 14 km von Benidorm und 50 km von Alicante entfernt und verfügt über eine reguläre Buslinie mit Verbindung zu den wichtigsten Punkten der Provinz.



En Callosa d'en Sarrià puede comprar los productos más frescos de la zona, al igual que darse un paseo por uno de nuestros mercadillos semanales: Lunes: ropa, calzados, complementos, productos de limpieza... Martes y sábados: fruta, verduras, encurtidos, flores...

In Callosa d'en Sarrià you can buy the products most typical of the area and browse around one of our weekly street markets: Mondays: clothes, footwear, accessories, cleaning products... Tuesdays and Saturdays: fruit, vegetables, pickles, flowers...

À Callosa d'en Sarrià, vous pouvez acheter les produits les plus typiques de la région et également vous promener dans l'un de nos marchés hebdomadaires: Lundi: vêtements, chaussures, accessoires, produits de nettoyage... Mardi et Samedi: fruits, légumes, conserves, fleurs...

In Callosa d'en Sarrià können Sie die typischen Produkte der Region kaufen, sowie einen Spaziergang durch einen unserer Wochenmärkte machen: montags: Kleidung, Schuhe, Accessoires, Reinigungsmittel... dienstags und samstags: Obst, Gemüse, eingelegtes (in Essig eingelegtes) Gemüse, Blumen...

MÁS DE 700 AÑOS DE HISTORIA QUE RECORRER, ¡NO TE DEJARÁ INDIFERENTE!

El origen de Callosa d'en Sarrià es una antigua alquería musulmana que, tras la reconquista cristiana hecha por el Rey Jaime I en el s. XIII, fue adquirida en propiedad por el Almirante Bernat de Sarrià en 1290.

Callosa conserva en su casco antiguo parte de la estructura urbana medieval, todavía se puede cruzar por una de sus antiguas puertas: El Portal.

La imagen más tradicional de Callosa la conforman: la Iglesia Arciprestal de San Juan Bautista, las ermitas y retablos cerámicos de sus calles, el Calvario, el Poador (lavadero de la fuente mayor) y el Museo Etnológico y Arqueológico de nuestro municipio.

The origin of Callosa d'en Sarrià is an old Arab farm which, after the Christian Reconquest carried out by King James I in the XIII century, was acquired by Admiral Bernat de Sarrià in 1290.

The historic quarter of Callosa still preserves part of its medieval urban structure, and one can still pass through one of its old gateways: The Portal.

The most traditional image of Callosa comprises: The Archpriestal Church of St. John the Baptist, the chapels and ceramic shrines in its streets, the Calvary (Stations of the Cross), the Poador (public washhouse) and the Ethnological & Archaeological Museum of our municipality.

À l'origine, Callosa d'en Sarrià était un ancien hameau musulman qui, après la reconquête chrétienne menée par le Roi Jaime I au XIII^e siècle, fut acquise par l'Amiral Bernat de Sarrià en 1290.

Dans son centre historique, Callosa conserve la structure urbaine médiévale et l'on peut encore aujourd'hui passer par une de ses anciennes portes: El Portal.

L'image la plus traditionnelle de Callosa: l'église de l'archiprêtre de San Juan Bautista, les ermitages et les retables en céramique de ses rues, "el Calvario", "el Poador" (le lavoir de la source principale) et le Musée Ethnologique et Archéologique de la municipalité.

Der Ursprung von Callosa d'en Sarrià ist ein antikes muslimisches Gehöft, das nach der christlichen Reconquista (Rückeroberung) durch den König Jakob I im 13. Jahrhundert von dem Admiral Bernat de Sarrià im Jahr 1290 zu Eigentum erworben wurde.

Callosa bewahrt in der Altstadt einen Teil der mittelalterlichen Stadtstruktur. Man kann immer noch durch eines ihrer antiken Tore gehen: Das Portal.

Das traditionellste Bild von Callosa gestalten die Iglesia Arciprestal de San Juan Bautista (Erzpriesterkirche des Heiligen Johannes des Täufers), die Ermitagen und die auf den Straßen befindlichen retablos (keramischen Altarbilder), der Calvario (Kreuzweg), der Poador (Washplatz) an dem Wasserbrunnen Fuente Mayor und das Ethnologische und Archäologische Museum.

DIRECTORIO



**IGLESIA ARCIPRESTAL DE
SAN JUAN BAUTISTA**
Plaza de España, s/n
S. XVI



EL ÓRGANO
Plaza de España, s/n
S. XVIII



**EL PUADOR DE LA FONT
MAJOR**
C/ La Font, 1
S. XVIII



EL PORTAL
C/ Mayor, 22
S. XIV



**RETABLO VIRGEN DE LAS
INQUIRIAS**
C/ Sagrari, 2
s. XX



ERMITA DE SANTA BÁRBARA
C/ Santa Bárbara
S. XX



EL CALVARI
Camí del Calvari, s/n
S. XIX



**MUSEO ETNOLÓGICO Y
ARQUEOLÓGICO**
C/ Sefesos, 7
Tel. 905 600 946

FONTS DE L'ALGAR

UN PARAJE ÚNICO A POCOS KM. DE BENIDORM

Les Fonts de l'Algar, situadas a tan sólo 15 km de Benidorm y a 3 km del centro urbano de Callosa d'en Sarrià, constituyen un paraje natural con un elevado grado de conservación de la riqueza ecológica y dotado, a la vez, de servicios turísticos.

La visita consiste en el recorrido por un circuito de 1,5 km. de longitud a lo largo del cauce del río Algar ("cueva" en árabe) para ver el paisaje fruto del modelado kárstico de la roca caliza: las espectaculares cascadas; las numerosas fuentes que brotan de la roca, consideradas desde la antigüedad como "fuente de salud"; los "tolls" (remansos de agua) en donde se pueden tomar refrescantes baños de aguas puras y cristalinas; la antigua presa, el imponente canal y las acequias centenarias todavía hoy en uso.

Les Fonts de l'Algar (Algar Waterfalls), located just 15 km from Benidorm and 3 km from the town centre of Callosa d'en Sarrià is a natural area with its carefully conserved rich ecology whilst at the same time providing tourist amenities.

The visit consists of a 1.5 km route along the banks of the river Algar ("cave" in Arabic) to see the landscape resulting from the karstic moulding of the limestone rock: the spectacular waterfall; the numerous springs which rise from the rock, considered to be "a fountain of health"; the "tolls" (pools of water) where one can take a refreshing dip in pure, crystal-clear water; the former dam, the impressive canal and the hundred-year-old irrigation ditches still in use today.

Les "Fonts de l'Algar", situées seulement à 15 km de Benidorm et à 3 km. du centre-ville de Callosa d'en Sarrià constituent un endroit naturel d'un rare niveau de conservation de la richesse écologique et également doté de services touristiques.

La visite consiste en un parcours de 1,5 km longeant le cours d'eau Algar ("grotte" en arabe) pour admirer le paysage, fruit du modèle karstique de la roche calcaire: les spectaculaires cascades; les nombreuses sources qui jaillissent de la roche, considérées comme "source de santé"; les "tolls" (nappes d'eau dormante) où l'on peut prendre des bains rafraîchissants d'eau pure et cristalline; l'ancien barrage, l'imposant canal et les canaux d'irrigation utilisés encore aujourd'hui.

Die Fonts de l'Algar (Quellen des Flusses Algar), die sich in nur 15 km Entfernung von Benidorm und 3 km Entfernung vom Stadtzentrum von Callosa d'en Sarrià befinden,

Bei dem Besuch machen Sie einen 1,5 km langen Rundlauf entlang des Flusses Algar (auf Arabisch „Höhle“), um die Landschaft zu besichtigen, die aufgrund der karstischen Modellierung des Kalksteins entstanden ist; die spektakulären Wasserfälle, die zahlreichen Wasserquellen, die aus den Felsen entspringen und als „Quelle der Gesundheit“ gelten, die Tolls (natürliche Wasserbassins), wo man in reinen und kristallinen Gewässern erfrischende Bäder nehmen kann, der antike Staudamm, der imposante Kanal und die hundertjährigen Bewässerungsgäßen, die heutzutage noch in Gebrauch sind.



La Cascade principal de Les Forts de l'Alger es uno de los puntos más emblemáticos del recorrido. Su caída de más de 15 metros y su reflejo cristalino le convierte en una parada casi obligatoria para el visitante.

The main waterfall of Les Forts de l'Alger is one of the most emblematic parts of the route. Its fall of over 15 metres and its crystal-clear reflection make it a compulsory stop for visitors.

La cascade principale des "Forts de l'Alger" est un des endroits les plus emblématiques du parcours. Sa chute de plus de 15 mètres et son reflet cristallin en font un arrêt obligatoire.

Der Hauptwasserfall der Forts de l'Alger ist einer der emblematischeren Punkte des Rundlaufs. Sein 15 Meter hoher Fall und sein kristalliner Widerschein machen aus ihm einen fast obligatorischen Halteplatz für jeden Besucher.



Dentro de Les Forts de l'Alger, se encuentra la zona de picnic con una capacidad aproximada de 100 personas, lista dispone de aseos y máquinas expendedoras de bebidas. En los alrededores de Les Forts de l'Alger hay 5 restaurantes y un Camping con servicio de barbacoas.

At Les Forts de l'Alger, there is a picnic area with space for approximately 100 people, with toilets and drinks vending machines. In the area surrounding Les Forts de l'Alger there are 5 restaurants and a campsite with barbecue area.

À l'intérieur des "Forts de l'Alger", il y a une zone de pique-nique d'une capacité de 100 personnes avec toilettes et distributeurs automatiques de boissons. Aux alentours des "Forts de l'Alger" se trouvent 5 restaurants et un camping avec barbecue.

Innerhalb der Forts de l'Alger befindet sich ein Picknickbereich mit Kapazität für etwa 100 Personen, der über WC und Getränkeautomaten verfügt. In der Umgebung der Forts de l'Alger gibt es 5 Restaurants und einen Campingplatz mit Grillmöglichkeit.



El jardín Botánico de Cactus d'Alger se encuentra situado a 1 km. de Les Forts de l'Alger. Cuenta con una superficie ajardinada de 50.000 m², dividida en zonas de exposición donde se agrupan unas 600 especies diferentes de cactus y plantas crasas.

The Cactus d'Alger Botanical Garden is located 1 km. from Les Forts de l'Alger. It boasts a landscaped area of 50,000 m², divided into exhibition zones where around 500 different species of cactus and succulent plants are displayed.

Le jardin botanique de Cactus d'Alger se trouve à 1 km. des "Forts de l'Alger". D'une superficie aménagée de 50.000 m², il est divisé en zones d'exposition où se regroupent quelques 600 espèces différentes de cactus et de plantes grasses.

Der botanische Garten Cactus d'Alger liegt in 1 km Entfernung zu den Forts de l'Alger. Er verfügt über eine Gartenfläche von 50.000 m², die in Ausstellungsbeete aufgeteilt ist, wo etwa 500 verschiedene Arten von Kakteen und Sukkulenten zusammengefasst sind.

LOS NÍSPEROS DE CALLOSA D'EN SARRIÀ

LA FRUTA REINA DE LA PRIMAVERA.

El Níspero de Callosa d'en Sarrià posee la denominación de origen desde el 14 de enero de 1992. Se trata de un árbol de la familia de las rosáceas, siempre verde y generalmente muy productivo, cuyo origen remoto se sitúa en China y Japón.

En esta zona del interior de la Marina Baixa se dan unas condiciones naturales muy aptas para el cultivo del níspero: como son el clima templado y una aguas de calidad excelente.

También señalar que las condiciones sociológicas y humanas han sido altamente significativas y favorecedoras para que el níspero progresase en Callosa d'en Sarrià hasta convertir al municipio en el principal productor de España.

The Callosa d'en Sarrià Loquat has had a protected designation of origin since 1992. It is a tree of the rosaceae family, evergreen and generally very productive. It comes all the way from China and Japan.

This area of the Marina Baixa enjoys natural conditions which are very suitable for growing loquats: such as a mild climate and excellent water quality.

It should also be pointed out that sociological and human involvement has been highly significant and beneficial to the continued production of the loquat in Callosa d'en Sarrià and the municipality has become the main producer in Spain.

La Nêfle de Callosa d'en Sarrià possède une appellation d'origine depuis le 14 janvier 1992. Il s'agit d'un arbre de la famille des rosacées, toujours vert et généralement très productif dont l'origine lointaine se situe en Chine et au Japon.

Dans cette zone intérieure de la "Marina Baixa", il y a des conditions naturelles très favorables à la culture du Nêfle: un climat tempéré et des eaux d'une qualité exceptionnelle.

Il faut également souligner que les conditions sociologiques et humaines ont largement aidé et contribué à la progression du Nêfle à Callosa d'en Sarrià jusqu'à transformer la municipalité en premier producteur d'Espagne.

Die Mispel von Callosa d'en Sarrià genießt seit dem 14. Januar 1992 die geschützte Herkunftsbezeichnung. Es handelt sich um einen Baum der Familie der Rosengewächse, der immergrün und im Allgemeinen sehr produktiv ist und seinen entlegenen Ursprung in China und Japan hat.

In diesem Bereich des Innengebiets der Marina Baixa finden sich sehr geeignete natürliche Verhältnisse für den Mispelanbau: Ein mildes Klima und ein Wasser von exzellenter Qualität.

Ebenso ist darauf hinzuweisen, dass die gesellschaftlichen und menschlichen Umstände sehr bedeutend und begünstigend gewesen sind, damit der Mispelbau in Callosa d'en Sarrià fortschreiten konnte bis schließlich die Gemeinde innerhalb Spaniens zum Hauptproduzenten geworden ist.



➤ Muchos de los visitantes que llegan a Callosa se sorprenden al ver algunos campos cubiertos. Se trata de estructuras que ayudan a proteger a la fruta del viento (ya que la hoja afilada del Nispero podría dañar al fruto cuando esta se encuentra madura) y de posibles tormentas de granizo.

➤ Many visitors who come to Callosa are surprised when they see some fields covered over. These are structures which help to protect the fruit from the wind (as the sharp leaves of the loquat can damage the fruit when it is ripe) and from possible hail storms.

➤ Les visiteurs de Callosa sont régulièrement surpris de voir certains champs couverts. Il s'agit en fait de structures qui servent à protéger les fruits du vent (compte tenu que la feuille affilée du Nèfle pourrait abîmer le fruit quand ce dernier est mûr) ainsi que d'éventuelles tempêtes de grêle.

➤ Viele der Besucher, die nach Callosa kommen sind überrascht, wenn sie manche bedeckten Felder sehen. Es handelt sich hierbei um Strukturen, die dazu dienen, das Obst vor dem Wind zu schützen (da das scharfkantige Blatt der Mispel die reife Frucht beschädigen könnte) sowie vor möglichen Hagelstürmen.



➤ La recolección del nispero se realiza de forma manual entre los meses de abril y mayo. Al ser una fruta muy delicada requiere de un manipulado y empaquetado complejo, para que llegue en las mejores condiciones al consumidor y así poder disfrutar de la calidad de Los Nisperos de Callosa d'en Sant Jaume.

➤ The loquats are picked by hand between the months of April and May. As it is a delicate fruit it requires complex handling and packing to ensure that it reaches the consumer in top condition so that they can fully enjoy the quality of Callosa d'en Sant Jaume Loquats.

➤ La récolte du Nèfle s'effectue manuellement en avril et en mai. C'est un fruit très délicat qui nécessite une manipulation et un conditionnement complexes pour qu'il puisse arriver dans les meilleures conditions jusqu'au consommateur et que ces derniers profitent pleinement de la qualité des Nèfles de Callosa d'en Sant Jaume.

➤ Die Mispelernte erfolgt manual in den Monaten April und Mai. Da es sich um ein sehr empfindliches Obst handelt, erfordert es eine komplexe Manipulierung und Verpackung, damit der Verbraucher es in den besten Verhältnissen erhält und so die Qualität der Mispeln von Callosa d'en Sant Jaume genießen kann.



➤ Las características particulares del nispero son:
Color: Anaranjado o amarillento
Sabor: Dulce o ligeramente ácido
Pulpa: Amarillenta, brillante y compacta
Forma: Ovalada y pronunciada a veces en la parte que se une a la rama.

➤ The particular characteristics of the Loquat are:
Colour: Orange or yellowish.
Flavour: Sweet or slightly acid.
Pulp: Yellowish, shiny and compact.
Shape: Oval and sometimes pointed at the end joined to the branch.

➤ Les caractéristiques particulières de la Nèfle sont:
Couleur: Orangée ou jaunâtre.
Saveur: Douce ou légèrement acide.
Pulpe: Jaunâtre, brillante et compacte.
Forme: Ovale

➤ Die besonderen Eigenschaften der Mispel sind:
Farbe: Orange- oder Gelbtöne.
Geschmack: Süß oder leicht säuerlich.
Fruchtfleisch: Gelblich, leuchtend und kompakt.
Form: Ovalförmig und an dem Teil, der mit dem Zweig verbunden ist manchmal spitz zulaufend.

FESTES DE MOROS I CRISTIANS



Las de Moros i Cristians son las fiestas más multitudinarias y espectaculares de las que se celebran en nuestro municipio. La celebración de éstas se remonta a 1860 y son consideradas de Interés Turístico Nacional.

The Moors and Christians Festival is the most multitudinous and spectacular of the fiestas held in our municipality. It has been held since 1860 and is considered to be of National Tourist Interest.

Les fêtes des Maures et des Chrétiens sont sans aucun doute les fêtes les plus populaires et les plus spectaculaires qui se déroulent dans la municipalité. La célébration de ces dernières remonte à 1860 et elles sont considérées d'Intérêt Touristique National.

Von den in unserer Gemeinde veranstalteten Festen ist das Fest der Moros i Cristians (Mauren und Christen) das spektakulärste und das am zahlreichsten besuchte. Das Fest wird seit 1860 veranstaltet und gilt als eine Sehenswürdigkeit von nationalem touristischem Interesse.



Empezan el segundo fin de semana de octubre y tienen una duración de 4 días. Estas fiestas se celebran en honor a la Virgen de las Injurias, patrona de Callosa d'en Santja.

It begins in the second week of October and lasts 4 days. This festival is held in honour of the 'Virgen de las Injurias, patron saint of Callosa d'en Santja.

Les célébrations commencent le deuxième week-end d'octobre et durent 4 jours. Ces fêtes sont célébrées en l'honneur de la "Virgen de las Injurias", patronne de Callosa d'en Santja.

Es beginnt am zweiten Oktoberwochenende und dauert 4 Tage. Das Fest wird zu Ehren der Jungfrau Virgen de las Injurias, Schutzheilige von Callosa d'en Santja, gefeiert.



Junto a la "Arancá de dolçaines i taiblets", la Entrada Mora y Cristiana y la Ofrenda de Flores, tienen lugar actos tan singulares como el "Bail de les Pastorettes", los bailes en honor de los capitanes moro y cristiano, y el "Bail dels Nanos".

Together with the "Arancá de dolçaines i taiblets" (cointrets and drums), the Entrance of the Moors and Christians and the Floral Offering, there are other acts such as the "Bail de les Pastorettes", dances in honour of the Moorish and Christian Captains and the "Bail dels Nanos".

Avec la "Arancá de dolçaines i taiblets", l'Entrée Maure et Chrétienne et l'Offrande de fleurs, on peut également souligner le "Bail de les Pastorettes", les danses en l'honneur des Capitaines Maures et Chrétiens, et le "Bail dels Nanos".

Neben der Arancá de dolçaines i taiblets (Brüffungsleier mit Füssen- und Trommelmelodien), dem Einzug der Mauren und Christen und der Ofrenda de Flores (Blumenopfergaben), finden einzigartige Veranstaltungen statt, wie der Tanz Ball de les Pastorettes, die Tänze zu Ehren des maurischen und christlichen Kapitäns und der Tanz Ball dels Nanos.

FESTES DE SANT JAUME



Les danses de Sant Jaume, també denominades com a "La Festa del Fadrí" són les festes més antigues dintre de la tradició popular de Callosa d'en Serrà, así com de la Comarca. El historiador Adolf Salvà dataa them back to 1819, when the first written reference to them is made.

The dances of St. James, also known as the "La Festa del Fadrí" are the oldest festes in the popular tradition of Callosa d'en Serrà and in the region. The historian Adolf Salvà dates them back to 1819, when the first written reference to them is made.

Les danses de Sant Jaume, également connues comme "La festa del Fadrí" sont les fêtes les plus anciennes de la tradition populaire de Callosa d'en Serrà comme du canton. L'historien Adolf Salvà les date en 1819, date d'une première référence écrite.

Das Tanzfest von Sant Jaume, auch als La Festa del Fadrí bezeichnet, ist das älteste Fest in der Volkstradition von Callosa d'en Serrà sowie des umgebenden Landes. Der Historiker Adolf Salvà datiert dieses von 1819, da dies der Zeitpunkt ist, an dem man die erste schriftliche Referenz hat.



En las noches del 25 al 27 de julio se repite el ritual del baile en la Plaza de España, que iniciado por un grupo de parejas de baile, conocidos como "els caps de dansa", será seguido por todo el público asistente, siempre al son de música tradicional.

The nights of 25th to 27th July the dance ritual is repeated in the Plaza de España Square which, started by a group of dance couples known as "els caps de dansa", will be followed by the public taking part, always to the sound of traditional music.

Les nuits du 25 au 27 juillet, on répète le rituel de la danse sur la place d'Espagne, rituel qui commence un groupe de couples de danseurs connus comme "els caps de dansa" et qui sera ensuite suivi par tout le public présent, toujours au son de la musique traditionnelle.

In den Abenden vom 25. bis zum 27. Juli wird das Tanzritual auf der Plaza de España wiederholt. Dabei beginnt eine Gruppe von Tanzpaaren, die als els caps de dansa bekannt sind und anschließend folgt dieser das gesamte anwesende Publikum, stets zum Klang traditioneller Musik.



Les Festes de Sant Jaume no se limiten única y exclusivamente al baile nocturno, sino que además son unos días de festa en las calles, "cucanyes", parties de "Calixt" (un antiguo juego popular con mordidas), parties de pilota valenciana, "correguda del gall" (carrera del gallo), etc.

The Festes of St. James are not just about dancing in the evening. They are also days of street parties with "cucanyes" (popular games), "Calixt" matches (an old game with corn), Valencian pilota matches, "correguda del gall" (cockle race), etc...

Les Fêtes de Sant Jaume ne concernent pas seulement et exclusivement la danse nocturne, mais sont en plus quelques jours de fête dans les rues, avec "cucanyes", parties de "Calixt" (un jeu populaire ancien qui se joue avec des pièces), des parties de pilota valencienne, "correguda del gall" (course de coqs), etc...

Die Festes de Sant Jaume beschränken sich jedoch nicht einzig und allein auf den abendlichen Tanz, vielmehr sind es Festtage auf den Straßen mit cucanyes (auf einen Schlag verlieren), Calixt-Spielen (ein altes Volksspiel mit Münzen), pilota valenciana (valencianischer Ballspiel), correguda del gall (Hahnrennen) usw.

LA GASTRONOMÍA CALLOSINA ES...

UN PLACER PARA TU PALADAR

☑ Al encontrarse a caballo entre la costa y la montaña, Callosa d'en Sarrià cuenta con una rica y variada gastronomía tradicional de mar y montaña.

Fruto del paso de diversas civilizaciones, se fueron introduciendo alimentos, formas de cocinar y en definitiva, las recetas culinarias de la actualidad.

Los platos típicos son: los "mirtxos", sobre una base de harina escaldada se añaden verduras y pescado, y se cuece al horno típico de los días lluviosos. El "putxero amb pilotes" y el "arròs amb costra" también son platos muy populares. En los postres, destacan los "pastissats d'aiguadent i al aire" Y como no, el níspero en todas sus variedades (natural, almíbar, pasteles, etc.).

☑ Being located between the coast and the mountains, Callosa d'en Sarrià boasts a rich and varied sea and mountain cuisine.

The various civilisations who have inhabited the area throughout history have introduced different foods, ways of cooking and, in short, the recipes used today.

The most typical dishes are: "Mirtxos", vegetables and fish are added to a base of scalded flour and baked in the oven (typical of rainy days). "Putxero amb pilotes" (stew with a meatball) and "arròs amb costra" (a dry rice dish coated with beaten egg and baked in the oven) are also very popular dishes. The most notable desserts are "pastissats d'aiguadent i al aire" (pastries) and, naturally, the loquat in all its varieties (fresh, in syrup, cakes, etc...).

☑ Se trouvant à cheval entre la côte et la montagne, Callosa d'en Sarrià possède une gastronomie riche et variée, traditionnelle de la mer et de la montagne qui est le fruit du passage de diverses civilisations, des aliments et de nouvelles manières de cuisiner et, en définitive, les recettes culinaires actuelles...

Les plats typiques sont: les "mirtxos": sur une base de farine échaudée on ajoute des légumes et du poisson, et l'on cuit le tout au four (Typique les jours de pluie). Le "putxero amb pilotes" et le "arròs amb costra" sont également des plats très populaires. Quant aux desserts, on soulignera les "pastissats d'aiguadent i al aire" et, bien évidemment, la Nêrle dans toutes ses variétés (naturel, en sirop, en gâteaux, etc...)

☑ Da sie zwischen der Küste und den Bergen liegt hat Callosa d'en Sarrià eine reiche und varierte traditionelle Meeres- und Berggastronomie.

Dank des Aufenthalts diverser Zivilisationen wurden schrittweise Lebensmittel, Kochmethoden und schließlich die heutzutage bekannten Küchenrezepte eingeführt.

Die typischen Speisen sind: Die mirtxos: Eine Mehnteigplatte wird mit Gemüse und Fisch belegt und dies im Ofen ausgebacken (typisch an Regentagen). Der putxero amb pilotes (Eintopf mit Kohlrabikugeln) und der arròs amb costra (Reis mit Eierkruste überbacken) sind ebenfalls sehr beliebte Speisen. Bei den Nachspeisen ragen die pastissats d'aiguadent i al aire hervor und selbstverständlich die Nísper in all ihren Varianten.

PLATOS TÍPICOS DE CALLOSA D'EN SARRIÀ



MINXO

Típico en días de lluvia y frío.



PUTXERO AMB PILOTES

Típico del domingo de fiestas de Moros i Cristians, pero se puede degustar durante todo el año.



FAVES SACADES

Típico en temporada de recogida de habas.



COQUETES AMB PÈSOLS

Típico de Carnaval, pero se puede degustar durante todo el año.



BRAZO DE GITANO DE NÍSPERO

Todo el año.



TARTA DE NÍSPERO

Todo el año.



PASTISSOS A L'AIRE

Típico en fiestas de Moros i Cristians y en Navidades.



TARTA DE QUESO CON NÍSPEROS

Todo el año.

PR-CV 48 FONTS DE L'ALGAR - FORT DE BERNIA



Este sendero une Les Forts de l'Algar con el Fort de Bernia. Por el camino podremos disfrutar de magníficas vistas tanto de la costa, desde Calpe hasta Alicante, como de las sierras Altiara y North, además de la flora y fauna autóctona de la zona del interior de la Marina Baja.

This hiking trail runs from Les Forts de l'Algar to Fort de Bernia. Along the way we can enjoy magnificent views of both the coast, from Calpe to Alicante, and the mountain ranges of Altiara and North, plus the indigenous inland flora of the Marina Baja region.

Ce chemin relie "Les Forts de l'Algar" au Fort de Bernia. Depuis ce chemin, on peut profiter de vues magnifiques aussi bien sur la côte, de Calpe à Alicante, que sur les montagnes Altiara et North, en plus de pouvoir admirer la flore autochtone de l'intérieur de la "Marina Baja".

Dieser Pfad verbindet die Forts de l'Algar mit dem Fort de Bernia. Unterwegs können wir eine tolle Aussicht sowohl auf die Küste von Calpe bis Alicante, als auch auf die Gebirgszüge Altiara und North genießen, und die einheimische Flora im Bereich des Innengebiets der Marina Baja bewundern.



El Fort de Bernia fue construido en 1562 para proteger la costa levantina ante las incursiones de los otomanos. En 1912, y ante su ineficacia se ordenó su demolición. Del Fort todavía se pueden contemplar los arcos, el foso, el bastión, el aljibe y los restos de las murallas.

The Fort de Bernia was built in 1562 to protect the Levante coast from Ottoman incursions. In 1912, in view of its ineffectiveness, its demolition was ordered. Of this fortress we can still observe the arches, the moat, the bastion, the cistern and the remains of the walls.

Le Fort de Bernia fut construit en 1562 pour protéger la côte levantine des incursions des Ottomans. En 1912, devenu inefficace, sa démolition fut ordonnée. Du Fort aujourd'hui, on peut encore contempler ses arches, sa fosse, le bastion, le citernes et les restes de la muraille.

Die Festung Fort de Bernia wurde 1562 gebaut, um die levantische Küste vor den Angriffen der Osmanen zu schützen. 1912 wurde angesichts ihrer Wirkungslosigkeit deren Niederlassung angeordnet. Von der Festung sind noch die Torbögen, der Festungsgraben, die Basti, der Brunnen und die Mauerreste zu sehen.



Difficulty: Baja
Denivel: Moderado (600 metros)
Tiempo aproximado: 2h 30min.
Distancia: 5,5 km.

Se recomienda llevar: calzado adecuado, agua y cámara de fotos.

Difficulty: Low.
Unevenness of ground: Moderate (600 meters)
Approximate time: 2h 30 min.
Distance: 5.5 km.
You are recommended to take: suitable footwear, water and a camera.

Difficulty: Faible.
Dénivelé: Modéré (600 mètres)
Temps approximatif: 2h 30min.
Distance: 5,5km
Il est recommandé d'avoir des chaussures adéquates, de l'eau et un appareil photo.

Schwierigkeit: niedrig.
Gelände: mäßig (600 Meter)
Ungefähre Dauer: 2 Stunden 30 Min.
Strecke: 5,5 km.
Wir empfehlen mitzunehmen: Angemessenes Schuhwerk, Wasser und Fotoapparat.



● **AYUNTAMIENTO**

Plaza España, 1
Tel. 965 550 050

● **OFICINA DE TURISMO**

C/ Sant Antoni, 2
Tel. 965 880 153

● **POLICIA LOCAL**

C/ Costera de la Presó, 25
Tel. 965 881 405

● **CASA DE CULTURA -
MUSEO ETNOLOGICO**

C/ Sotanos, 5 - 7

● **FUNDACIÓ RESIDÈNCIA**

C/ Ausias March, 5
Tel. 965 880 573

● **CASA DE LA MÚSICA**

C/ Sant Francesc, 33
Tel. 965 881 894

● **IGLESIA**

Plaza España, s/n

● **CAPILLA**

Plaza del Convent

● **EL POADOR**

C/ La Font, 1

● **MERCADO MUNICIPAL**

Costera de la Presó
Tel. 965 882 353

● **CALVARI**

Cami del Calvari, s/n

● **POLIDEPORTIVO**

Partida Galbes, s/n
Tel. 965 881 887

● **CENTRO DE SALUD**

Plaça Rodolfo López
Tel. 965 881 563

● **BIBLIOTECA - AMICS**

C/ Jaume Roig, 5
Tel. 965 886 131

● **PARADA BUS**

Ctra. Alacant

● **PARADA TAXI**

Ctra. Alacant
Tel. 619 589 306

● **GUARDIA CIVIL**

C/ Colón, 56
Tel. 965 880 190

● **COOP. AGRÍCOLA**

Partida Miqueta, s/n
Tel. 965 880 100

● **LES FONTS DE L'ALGAR**

Partida Algar, s/n
Tel. 965 880 153

● **OFICINA OCAPA**

C/ Del fondo
Tel. 965 880 779



Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Tourlet Info de Callosa d'en
Sarrià
Tel. +34 5890153
Fax. +34 5584542
oficinadeleturismo@callosa.es
www.callosatourism.es

